

## Nichijou Tradução EP03 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユッコ) ねえ ねえ ミオちゃん

Ei Mio-chan

2- (ミオ) 何?

O que?

3- (ユッコ) 前から 気になってたんだけどさ

Há um bom tempo eu venho me perguntando

気になる = ficar curioso/ ficar se perguntando (a respeito de algo) [Expressão]

4- なんで いつも その<sup>かみど</sup>髪留めなの?

Por que você sempre usa essa presilha de cabelo?

5- (ミオ) これ? うーん なんとなく

Isto? Hmm... não sei a razão/ o porquê

6- (ユッコ) なんとなくって?

“Como assim” não sabe o motivo?

7- (ミオ) なんとなくは なんとなくだよ。

Não sei o motivo de não saber o motivo.

[lit: Falando em não saber o motivo, eu não sei o motivo]

8- あっ！<sup>すうがく</sup>数学のノート <sup>わす</sup>忘れてきた。

Oh! Esqueci do caderno de matemática.

9- (ユッコ) あれ？<sup>きょう</sup>今日 数学あったっけ？

Quê? Hoje tem (aula de) matemática?

[:::Tinha aula de matemática pra hoje?]

10- (ミオ) あるよ。<sup>しゅくだい</sup>宿題もあったでしょう？

Tem. E também tem dever de casa, lembra?

[:::Sim. E também tinha dever de casa, lembra?]

11- ちょっと<sup>と</sup>取ってくる。<sup>さき い</sup>先行ってて

Vou lá pegar “**rapidinho**”. Vá indo na frente.

12- (ユッコ) 《宿題やってないから **なくて**  
<sup>いっしょ</sup>**も一緒**か》

{Já que eu não fiz o dever de casa, **não me interessa onde ele está**}

[lit: não me importo com “o mesmo”/ “o dito cujo”]

13- あっ マイちゃん！ トウドウドウ ドウツ  
トウツ トウー・・・スラマツパギー！

Mai-chan! Tududu duttu tuu... Suramappagi!

14- きた きた きました マイ<sup>せんせい</sup>先生

Chegou... chegou... chegou “A Mai Sensei”

15- これは もしや <sup>ひっさつ</sup>必殺 <sup>ほりゅう</sup>あいさつ保留ですか？

Por um acaso esta é a sua temida **saudação** silenciosa?

**必殺** = mortal, temido, nocauteador

16- さすが<sup>やま</sup>スケールがデカイ！山のよう やっ山のよう

Como era de se esperar, a escala é imensa! Como à de uma montanha! Como à de uma montanha!

17- <sup>じっ</sup>実のところ 山なんじゃないですかあ？

Pra falar a verdade, é uma montanha, não acha?

18- まっ 山ではないよな

Bem... “creio que” não é uma montanha, né?

• • •

19- 分かってる・分かってるの マイちゃん  
が怒<sup>おこ</sup>ってる<sup>りゅう</sup>理由。

Estou entendendo... já sei o motivo pelo qual a Mai-chan está zangada.

20- 私が昨日 <sup>きのう</sup> マイちゃんのお弁当<sup>べんとう</sup>から、ブロッコリー <sup>と</sup> 取ったからでしょ？

Ontem eu peguei um brócolis da *bentou* (marmita) dela, certo?

21- . . . と思って

... Creio/ Acho que seja isso, então

22- <sup>か</sup> 買ってきました ブロッコリー！

Eu comprei brócolis!

23- いやあ 食べちゃってから マイちゃんが  
ブロッコリー <sup>ず</sup> 好き <sup>し</sup> だって知ったからさ。

Bem, já que eu acabei comendo, então eu soube que você gosta de brócolis.

24- あれから <sup>わる</sup> 悪いことしたなあって <sup>ず</sup> ずっと  
思ってたて . . .

A partir daí, me dei conta que fiz algo ruim e então fiquei pensando “nisso” por um bom tempo.

<sup>ず</sup> ずっと = continuamente, por um bom/ longo tempo.

25- えっ というわけで . . あげる！

Portanto... pegue (aceite)!

(生徒1) であ <sup>おやじ</sup>親父がその <sup>むぎ</sup>麦 取ってさあ

E então o meu pai (meu velho) pegou a aveia

26- (ユッコ) ブロッコリー ではない・・・カリフラワー でもない。

Não é o brócolis... Também não é couve-flor

カリフラワー = couve-flor. [Cauliflower]

...

27- (ユッコ) 《うーん <sup>おお</sup>へまったことが多すぎて》

{A asneira “que cometi” foi tremenda}

へま = mancada, erro estúpido, gafe.

へまをやる = cometer um erro crasso/ uma gafe/ uma mancada.

多い = muito, bastante.

すぎる = é anexado a um adjetivo para trazer a ideia de que algo é “muito”, “demasiado”, “extrapolou dos limites”.

28- 《何<sup>なん</sup>のことで怒<sup>おこ</sup>ってたんだか 分かんないよ。》

Eu não sei com o que ela está zangada.

何のこと = qual coisa, que tipo de coisa.

29- 《でも 大体<sup>だいたい</sup>の見当<sup>けんとう</sup>は ついてるの》

{Mas, tenho uma hipótese geral “a respeito disso”}

30- 《いつまでも こんな イヤだしー》

{Ficar eternamente nessa (desse jeito) é algo desagradável}

[Não quero ficar eternamente nisso]

いつまでも = pra sempre, pra eternidade, eternamente.

31- 《こうなったら、素直<sup>すなお</sup>に謝<sup>あやま</sup>るしかない》

{Nesse caso, não tenho escolha a não ser me desculpar de forma franca/ honesta}

こうなったら = se for assim, se for desse jeito, “nesse caso”.

しか = traz a ideia de que “Não há nada a fazer, a não ser isso”, “Não há escolha”. Essa estrutura sempre é seguida por negativos. [Capítulo 5.6]

32- マイちゃん <sup>きのう</sup> 昨日のメイン 取ってごめん

Mai-chan, me desculpe por pegar o seu prato principal de ontem.

メイン = principal, prato principal, parte principal, “a mistura” (abr. de メインディッシュ). [Main, Main Dish]

33- ウサギ<sup>と</sup>取って ごめん

Me desculpe por pegar os seus coelhinhos

ウサギ = coelho. Mas nesse caso, a Yuko não está falando literalmente de coelhos e sim de coelhinhos de maçã (りんご).

34- 米<sup>こめ</sup> 食<sup>く</sup>って ごめん

Me desculpe por comer o seu arroz

米 = grãos descascados de arroz.

35- 黒豆<sup>くろまめ</sup> 残<sup>のこ</sup>して ごめん

Me desculpe por deixar (de lado) o *Kuromame*.

(Me desculpe por não ter comido o *Kuromame*)

黒豆 = leguminosa preta.

豆 = leguminosa (especialmente legumes  
comestíveis ou suas semente, como por exemplo,  
feijão, ervilha)

36- ああ！何？なんで そんなに怒ってるの？

O quê? Por que está assim zangada?

37- もう 分かんないよ。昨日のお昼<sup>ひる</sup>のことじ  
ゃないの？

Já não entendo mais. Então não é por causa do  
almoço de ontem?

38- じゃあ もしかして もっと前の・・・

Se não me engano, um pouco antes disso...

39- マイちゃんの机<sup>つくえ</sup>に置いてあった<sup>お</sup>弥勒菩薩<sup>みろくぼさつ</sup>の  
<sup>くび</sup>首<sup>お</sup>を折ったこと？

Eu quebrei o pescoço do Mirokubosatsu que estava  
(colocado/ deixado) na mesa da sua mesa, será que  
é isso?

40- それとも <sup>かって</sup>勝手に <sup>も</sup>そのまま<sup>だ</sup>持ち出したこ  
と？

Ou então “foi porque”, sem pedir, eu o levei  
embora da forma que estava/ naquele estado?

[lit: peguei e saí]



勝手に = voluntariamente, arbitrariamente, “sem pedir”, “sem consultar anteriormente”, da forma que agrada (a si mesmo), a bel prazer.

41- それとも こっそり <sup>つち</sup>土に<sup>う</sup>埋めたこと？

Ou “é porque”, secretamente, eu o enterrei no chão?

こっそり = em segredo, furtivamente, na calada.

42- やっぱり <sup>かんが</sup>考<sup>なお</sup>え直して

Afinal de contas, eu repensei “nisso” e

43- マイちゃんの <sup>つくえ</sup>机に <sup>そな</sup>お供えしようとしたこと？

Em sua mesa, eu “deixei” uma oferenda como prova “disso”, é por causa disso?

[como prova de que eu, realmente, tinha repensado nisso]

証として = “fazer X ação” em prova de, em sinal de. (Por exemplo: dar um presente em prova de amizade)

44- さらに <sup>かんが</sup>考<sup>かえ</sup>え返して <sup>しょうきやくろ</sup>焼却炉<sup>も</sup>で燃やした  
こと？

Será que é porque, ainda por cima, eu voltei a pensar “a respeito” e então eu o queimei em um forno de cremação?

さらに = ainda por cima, além do mais.

45- ねえ マイちゃんてば！

Ei, Mai-chan!

46- なっ なーんだ <sup>おんがく</sup>音楽 <sup>き</sup>聞いてたのか

Haha, que coisa né? Então quer dizer que você estava ouvindo música?

47- それじゃ <sup>きづ</sup>気付かないはずだよ。

Então por isso era algo de se esperar que você não fosse “me” notar.

それじゃ = contração de 「それでは」

48- それとも <sup>し</sup>知らずに <sup>ひとごと</sup>独り言のようにペラペラ <sup>しやべ</sup>ちやったよ 私。

Então, sem saber, acabei tagarelando incessantemente como se eu estivesse falando sozinha.

独り言 = falar sozinho, falar com sigo mesmo

しやべる = tagarelar.

49- 《あつぶな <sup>ばくろばなし</sup> 暴露話になることだったあ》

{Que perigo, eu já ia me entregando}

暴露話 = conversa reveladora, uma conversa que expõe segredos ou informações confidenciais.

50- (マイ) <sup>こうはん</sup> 後半

A segunda parte.

[lit: A última metade]

51- (ユッコ) えっ？

Hã?

52- 後半・・・ <sup>はつみみ</sup> 初耳

Comecei a ouvir na segunda parte “da conversa”

53- (ユッコ) きゃああっ！

Queeeeeeeeeee!

・・・

<sup>たなか</sup>  
【田中】

54- (サクライ先生) あっ <sup>くん</sup> 田中君！ すいませ  
ん、ちょっと いいですか？

Ei, Tanaka! Com licença, poderia me dar um pouco “do seu tempo”?

55- ええと そ・・その<sup>かみがた</sup>髪型は一

Errr... Esse penteado é...

[lit: Estilo de cabelo]

56- あの・・・ちょっと <sup>ふうきてき</sup>風紀的に どうなの  
かなあって

Errr... o que acha de “ter” algum tipo de disciplina?  
(Não acha que isso é um pouco inapropriado?)

風紀 = disciplina, moral pública, regras que governam o comportamento social.

～的 = tipo de alguma coisa.

57- (田中) 先生。どら<sup>や</sup>焼き <sup>く</sup>食う？

Sensei. Gostaria de comer um *Dorayaki*?

・ ・ ・

58- (ユッコ) 《しまった！プリントあったの  
すっかり忘れてた！》

{Oh céus! Esqueci **completamente** que tinha uma planilha de questões “a serem feitas”!}

プリント = 1- cópia, impressão. 2- planilha de questões. [Print]

59- 《<sup>すうがく</sup>数学まで <sup>ごふん</sup>あと5分・・・》

{Restam 5 minutos até a aula de matemática...}

60- 《ミオちゃんには 昨日 見せてもらったし・・・》

{A Mio-chan me mostrou “a lição de casa” ontem...}

【Thinking】

<sup>いっしょう</sup>一生の <sup>ねが</sup>お願い

Este é o meu único pedido “de toda minha vida”

61- 《<sup>たの</sup>頼めねー！ここは やはり・・・》

{Eu não posso pedir “pra ela”!}

62- マイちゃん・・・いやあ <sup>は</sup>お恥ずかしい

Mai-chan... Errr... É embaraçoso “mas”...

63- <sup>しゅくだい</sup>うちなあ ちょっと 数学の宿題 忘れましてん

??? Eu esqueci do dever de casa e ...

64- あの もし よろしかったら ちょーとだけ 見せてほしい

Bem, supondo que você não fosse se importar, eu desejaria me mostrasse “o seu dever de casa” **só um pouquinho**.

よろしかったら = se não se importa, se pra você estiver tudo bem

65- (マイ) はい

Ok.

66- (ユッコ) あら サンクス ありがとう

Oh! obrigada, obrigada.

あら = oh, ah. (Linguagem feminina)

サンクス = obrigado. [Thanks]

67- ちょーと 待っててね <sup>ちょう</sup>超 <sup>うつ</sup>マッハで写しちやうから

Espera um pouco, tá? Terminarei de copiar **em uma velocidade ultra rápida**.

超〜 = super, ultra, hiper. [Prefixo]

68- 《(まさお) たいへんだ! <sup>だい</sup>大ちこくだ!》

{É “algo” terrível! Estou extremamente atrasado!}

<sup>ちこく</sup>遅刻 = atrasado.

69- 《たいへんだ! たいへんだ!》

{É “algo” terrível! É “algo” terrível!}

70- 《(まさおの父) バカモン! 朝から うる  
さいぞ まさお!》

{Seu estúpido! Desde de manhã que “você” está irritante, Masao!}

71- 《(まさお) たいへんなんだ! 大ちこくな  
んだ!》

{Isso é “algo” terrível! Estou extremamente atrasado!}

72- 《(まさおの父) こっちは リストラだ  
よ!》

{Deste jeito eu serei despedido}

リストラ = ser despedido do emprego, ser chutado

73- (ユッコ) おっかしいなあ

Que cômico né? kk

おか  
可笑しい = cômico.

74- マイちゃん あの・・・なんかこれ 数学の  
プリントじゃないみたいなんだけど・・・

Main-chan, errr... Esse tipo de coisa não parece ser a planilha de questões de matemática hehe...

75- ジュース おごるから!

Eu lhe pago um suco!

76- (マイ) はい

Certo

77- (ユッコ) サンクス!

Obrigada!

78- 《(まさお) <sup>すうがく</sup> 数学は<sup>ちこく</sup>遅刻だし <sup>とう</sup> 父さんはリストラだし》

{Estou atrasado pra aula de matemática, meu pai será despedido...}

79- 《どっちも たいへんだ》

{Ambas “as coisas” são um sério problema}

<sup>とら</sup> <sup>な</sup> <sup>ごえ</sup>  
【虎の鳴き声】

[Som de rugido de tigre]

鳴き声 = som que um animal X faz. (Por exemplo, miado, latido, rugido, ...)

80- (ユッコ) それどころじゃないよ! ちょっこれ まさお ヤバいじゃん?

“Agora” não é hora pra isso! [Veja isto!](#) o Masao está em perigo, certo?



それどころじゃない = “agora” não é hora pra isso, isso está fora de questão, não é o momento pra isso.

81- まさお どうなっちゃうの？

O que vai acabar acontecendo com ele?

82- いやあ・・・待って・・・

Não... Pera...

83- それどころでもないよ <sup>あや</sup>危うく<sup>なが</sup>流されるところだったよ

Também não é hora pra isso! Quase que fico distraída nisso!

84- プリントだよ マイちゃん！

É a planilha de questões, Mai-chan!

85- こうなったら <sup>えきまえ</sup>駅前の<sup>れい</sup>例のアレも おごるから

Nesse caso então, eu também lhe comprarei aquela coisa em frente à estação

例 = exemplo, algo antes mencionado.

86- (マイ) はい

Certo.

87- (ユッコ) ササ・・・サックス

Obrigada

88- こ・・これこれ これだよ もう ちゃん  
とあるじゃん

É este mesmo! “Você” terá isso de volta  
perfeitamente.

89- <sup>はや</sup>早く<sup>だ</sup>出してよ マイちゃんの い・け・ず  
う

Terminarei rapidinho. Ora Mai-chan, sua cruel

90- さあ <sup>ちょうしゅんさつ</sup>超瞬殺しちゃいますかあ

Vamos lá! Acabarei destruindo “isso” num piscar de  
olhos.

瞬殺 = ser destruído/ morto num piscar “de olhos”.

超〜 = 1- super, ultra, hiper. 2- totalmente,  
extremamente.

・ ・ ・

91- この私のプリント いつのやつだ？

Esta minha planilha de questões, é de quando?

[Ela é de que dia?]

【ヒ ト コ ト ワ ド コ ト バ】

【ニューオーリンズに 行きたい。】

[Quero ir à Nova Orleans]

92- <sup>あかぎ</sup>（赤城先生）じゃあ <sup>もんだい</sup>この問題 分かるやつ

Alguém que saiba esta questão?

93- 誰もいないのか？

Não tem ninguém “que saiba”?

94- （ユッコ）《<sup>むずか</sup>いちいち 難しいんだよなあ  
<sup>あかぎ</sup>赤城の <sup>じゅぎょう</sup>授業は・・・》

Toda aula do Akagi é complicada e ...

いちいち = um por um, cada um, toda (sem exceção)

95- 《<sup>しゅくだい</sup>宿題忘れると <sup>ゴンだし</sup> ゴンだし <sup>もんだい</sup>問題 <sup>まちが</sup>間違え  
ると <sup>おこ</sup>怒られるし》

{Se você esquecer o dever de casa, ???... Se você errar as questões, “ele” te dá uma bronca}

[lit: Faz ele ficar furioso]

96- （赤城先生）言っとくが やる気のないやつは  
<sup>ないしん</sup>すぐ <sup>はんえい</sup>内申に反映させるからな

Digo de antemão que, caso não haja alguém disposto, “isso” influenciará diretamente em suas avaliações.

つく = fazer ação X como preparação para o futuro, deixar [ação X] para que [futuro], fazer [ação X] de antemão. Forma abreviada de ～ておく.

すぐ = imediatamente, diretamente, de uma vez só.

反映 = 1- reflexo, reflexão (por exemplo: luz, imagem, situação, decisão, ...). 2- influenciar em, refletir em. [Substantivo, Verbo する]

97- (ユッコ) 《くうっ そうきたか》

{Droga, então será desse jeito, né?}

きた = passado de 来る.

98- 《そんな脅しに 屈したりは・・・しない!》

{Eu não irei amarelar (ou algo assim) diante tais ameaças!}

屈す = ceder, ficar assustado, se render, se submeter, “amarelar”.

99- (赤城) うーん じゃあ どうするかな?

今日は 2 3 日だから・・・

Bem... como será que devo fazer isso? Hoje é dia 23, portanto...

しゅっせきばんごう      ばん  
**100- 出席番号23番の・・・**

O vigésimo terceiro na lista de presença...

**出席** = presença (por exemplo: de um aluno na sala de aula).

**番号** = número, série de dígitos.

**出席番号** = lista de chamada, lista de presença (por exemplo: de uma classe)

**101- (ユッコ) 《ここだ!》**

{Está aqui!}

**102- (赤城) なかのじょう 中之条!・・・は やす 休みか**

Nakanojou! ... Está ausente

**103- (ユッコ) 《なにい!》**

{O queeeeeeeee!}

**104- 《なんでとこでうで腕がつるんだ》**

{Por que, neste exato momento, meu braço está com cãibra}

**とこ** = uma outra forma de **ところ**

105- 《マズイ このままだと <sup>しかいない</sup> 視界内に入っちゃ  
やう》

{Isso é desagradável! Se eu ficar nessa, acabarei entrando no **campo de visão** “do professor”}

**このまま** = ficar nessa, ficar assim (sem nenhuma alteração/ movimento/ mudança) [Expressão]

**まま** = indica a falta de mudança. [Capítulo 5.13]

**内** = dentro de, em, no, lá dentro.

106- 《とりあえず <sup>しかく</sup> 死角 死角 死角・・・》

{Por enquanto, “preciso achar um” ponto cego, um ponto cego, um ponto cego...}

【おなかが<sup>な</sup>鳴<sup>おと</sup>る音】

[Som de estômago a roncar]

107- 《イス・・・イスの音で <sup>おと</sup> ごまかして イヤ  
ーッ！》

{A cadeira... Vou enganar (“distrair”) com o som da cadeira... Oh não!}

108- (赤城)<sup>なん</sup> 何だ！

O que significa isso!?

109- (田中)<sup>たなか</sup> おーい <sup>けいたい</sup> 誰か携帯 <sup>な</sup> 鳴ってるぞ！

Ei... O celular de alguém está tocando!

せいと わら ごえ  
【生徒たちの笑い声】

[Voz/ Som de rizada dos alunos]

ち よ だ ちゃくしん おれい  
110- (千代田) 着信御礼！

Estou grato pela ligação!

着信 = 1- chegada (de correios, notícias, correspondências, ...), 2- recebimento (de uma ligação, e-mail, ...)

御礼 / お礼 = saudação, agradecimento, gratidão.

[Polida]

かたしな おおぎり  
111- (片品) 大喜利 ガーかよ？

Mas e quanto àquele toque?

ガー = mas e quanto a, mas e aqueles. (Usado para imitar e zombar de pessoas que estão chateadas com algo)

112- レジェンド

É uma Honda Legend

あかぎ えがお さ  
113- (赤城先生) クラスみんなの笑顔が咲いた  
ーってか？

O sorriso de todos da sala floresceu, hein?

• • •

114- (赤城先生) ええ では この<sup>もんだい</sup>問題  
を • • •

Então, essa questão...

<sup>あいおい</sup>  
115- 相生！

Desenvolveremos em conjunto!

• • •

116- (ハカセ・ナノ) 最初はグー その次パー

Primeiro vem pedra, depois desse é papel

117- グッチョパッは なしよ じゃんけんぽん

Sem usar *Gucchopa, Jankenpon*

118- (ハカセ) いでよ！ジュパパパパ パッパ  
ーン！

119- (ナノ) ジャボボーッ